

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
 AUFLAGE: 100 500
 ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
 IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
 HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
 INSERATE: BURGASSE 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

BIEL BIENNE

9./10. SEPTEMBER 2020 WOCHE 37 43. JAHRGANG / NUMMER 37 9/10 SEPTEMBRE 2020 SEMAINE 37 43^E ANNÉE / NUMÉRO 37
 KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
 TIRAGE: 100 500
 PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
 ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
 032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
 ANNONCES: RUE DU BOURG 14
 032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
 INTERNET: <http://www.bielbienne.com>

Die andere Zeitung
 L'autre journal



Claude Mayland und **Cyprien Rochat** verwandeln das Theater Rennweg 26 mit der «GangstAlien Show» in ein fantastisches Universum. Seite 9.

Avec «GangstAlien Show», **Claude Mayland** alias CaféClope, et **Cyprien Rochat** évoluent dans un univers fantaisiste signé Sèyo sur la scène du Rennweg 26. Page 9.

PRODUCTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / MW / JST / Z.V.G

Das Mikron-Areal in Nidau soll zur **Micron City** weiterentwickelt werden. Geplant ist, dass das neue Geviert dereinst ein exklusiver Ort für Wohnen und Arbeiten wird. Seite 2.

L'aire Mikron à Nidau doit se muer en **Micron-City**, un nouveau quartier exclusif pour habiter et travailler. Page 2.



Virginie Borel, Leiterin des Forums für die Zweisprachigkeit, erklärt, warum Französischsprachige in die Bieler Legislative und Exekutive gewählt werden sollten. Seite 2.

Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme, explique l'importance pour les Francophones d'être suffisamment représentés à l'Exécutif et au Législatif biennois. Page 2.



Reklame Réclame

www.romistebler.ch
Romi Stebler
 als Regierungstatthalterin
 à la Préfecture
 Biel/Bienne
 27.9.2020



DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Die Bieler Historikerin **Sabine Kronenberg** stellt ihr Lieblingsbuch an einem ihrer Lieblingsplätze vor. Seite 15.

Sabine Kronenberg, historienne biennoise, présente sa trilogie favorite dans son lieu de prédilection. Page 15.

Seberg und **Papicha** sind in den Bieler Kinos zu sehen. Lesen Sie die Filmkritiken auf Seite 26.

Renaud Jeannerat commente le difficile exercice d'équilibre que représentent les prochaines élections biennoises. Page 13.

Die Bieler Autorin **Karin Roth** landete mit ihrem Erstlingswerk einen Bestseller. Seite 3.

Avec son premier livre, la Biennoise **Karin Roth** fait un tabac en Suisse alémanique. Page 3.

Reklame Réclame

Bruno Bianchet
 Menschlich | Kompetent | Bilingue
 Ihr Regierungstatthalter
 Regierungstatthalter-Wahlen
 27. September 2020
www.bruno-bianchet.ch



FÜNF FRAGEN AN ...

Die Geschäftsführerin des Forums für die Zweisprachigkeit über die Notwendigkeit, dass Französischsprachige in den Bieler Stadtrat und den Gemeinderat gewählt werden.

BIEL BIENNE: Ist die Frage nach der Sprachzugehörigkeit in einer Stadt immer noch entscheidend, die sich der sprachlichen Parität nähert – 43 Prozent sprechen Französisch, 57 Prozent Deutsch – und in welcher ein wesentlicher Teil der Bevölkerung mehr oder weniger zweisprachig ist? **Virginie Borel:** Sicher! Die langfristigen Bemühungen tragen langsam Früchte. Sprachen sind zudem ein Integrationsfaktor. In einer Stadt wie Biel, in der Menschen aus 140 Ländern leben, ist das Thema der offiziellen Zweisprachigkeit wichtig und muss kontinuierlich gepflegt werden. Beispielsweise mit den sprachlichen und beliebten «Tandems», die es in Biel seit zwanzig Jahren gibt. Auch wenn die Zweisprachigkeit in Biel zum Zeitpunkt der «Tandem»-Einführung bereits offiziell war, hat sich das Profil der Teilnehmenden weiterentwickelt und spiegelt die heterogene Gesellschaft dieser Stadt wider.

Anders gefragt: Ist ein Deutschsprachiger in einer zweisprachigen Stadt nicht auch fähig, die Interessen der Französischsprachigen wahrzunehmen und umgekehrt?

Frankophone und Deutschsprachige pflegen unterschiedliche, sich aber ergänzende Kulturen. Es gibt keine lebendige Zweisprachigkeit, wenn die Existenz einer Sprachgruppe nicht

anerkannt und geschätzt wird. Wohlverstanden, die gegenseitige Unterstützung ist ein Kapital, das wir uneingeschränkt pflegen können.

Die Frankophonen sind mit einem Anteil von 25 Prozent im Bieler Stadtrat statistisch untervertreten. Das gilt auch für Frauen oder Menschen mit Migrationshintergrund. Ist die Quotenregelung für Sie eine Option?

Nein, Quoten sind keine gute Möglichkeit, weil sie auf einem statistischen Wert basieren. Es geht vielmehr darum, an der Mentalität zu arbeiten, damit die Wahl von Welschen, aber auch von Frauen und Migranten für die Bevölkerung Sinn macht und die Bieler Bevölkerung widerspiegelt wird.

Gewisse französischsprachige Kandidierende rufen den Souverän dazu auf, nur Französischsprachige zu wählen. Und gewisse Frauen fordern, dass nur Frauen gewählt werden. Besteht nicht die Gefahr einer allmählichen Zersplitterung der Bieler Gesellschaft in Richtung Kommunitarismus?

Ich denke, dass wir langfristig eher von Diversifizierung sprechen, sei dies in sprachlicher, religiöser oder geschlechtsspezifischer Vielfalt, was das Risiko einer Fragmentierung begrenzt. Diesbezüglich erleben wir eine spannende Zeit.

Virginie Borel



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

In welchen Bereichen können Stadträtinnen und Stadträte aktiv werden, um die Situation der Französischsprachigen in Biel zu verbessern?

Es gibt viele Baustellen, aber primär geht es um die Ausbildung und die Weiterbildung, aber auch um die Wirtschaft. Hier denke ich an Lehrstellen und einen fairen Zugang zum Arbeitsmarkt. ■

Virginie Borel: «Französischsprachige und Deutschschweizer pflegen unterschiedliche, sich ergänzende Kulturen.»

Virginie Borel: «Francophones et Alémaniques véhiculent des cultures différentes bien que complémentaires.»

BIEL BIENNE: Au fond, dans une ville approchant la parité linguistique (43% de francophones et 57% de germanophones), et où une partie non négligeable de la population est plus ou moins bilingue, la question linguistique est-elle encore vraiment déterminante? N'est-ce pas un combat d'arrière-garde? **Virginie Borel:** Pas du tout! Les efforts sur le long

5 QUESTIONS À

Est-il vraiment indispensable que les Francophones soient représentés de manière proportionnelle au Conseil de Ville et au Conseil municipal? Le point de vue de la directrice du Forum du bilinguisme.

terme portent gentiment leurs fruits... Qui plus est, les langues sont un facteur d'intégration. Dans une ville comme Bienne qui compte des habitants issus de 140 pays différents, la question du bilinguisme officiel n'est pas anodine et nécessite un suivi permanent. À titre d'exemple, les TANDEM linguistiques existent depuis 20 ans à Bienne et sont toujours aussi populaires... même si le bilinguisme était déjà officiel au moment de leur lancement. Le profil des participants n'a cessé d'évoluer pour refléter aujourd'hui l'hétérogénéité des citoyens de la ville.

Alors, posons la question autrement: dans une ville bilingue, un Alémanique n'est-il pas en mesure de défendre aussi bien les intérêts d'un Francophone. Et réciproquement?

Francophones et Alémaniques véhiculent des cultures différentes bien que complémentaires... Il n'est de bilinguisme vivant et bien vécu que si l'on respecte et valorise l'existence de chaque groupe linguistique. Bien entendu, l'entraide est un véritable atout que nous pouvons pratiquer ici sans modération!

C'est vrai qu'avec 25% d'élus au Conseil de Ville, les Francophones sont statistiquement sous-représentés. C'est aussi le cas d'autres catégories de la population comme les femmes ou les personnes issues de la migra-

tion. Les quotas sont-ils une option pour vous? Les quotas ne sont à mes yeux pas une bonne option, car ils représentent une attribution statistique. Or, il s'agit ici de continuer à faire évoluer les mentalités pour que l'élection de Francophones, mais aussi de femmes et de migrants tombe sous le sens, reflétant «simplement» le profil de la population biennoise.

Certains candidats romands appellent la population à élire uniquement des Romands et certaines femmes à n'élire que des femmes. N'y a-t-il pas un risque d'assister progressivement à une fragmentation de la société biennoise proche d'une forme de communautarisme?

Je pense qu'à terme, nous parlerons plus globalement de diversité, qu'elle soit d'ordre linguistique, religieux ou encore de genre, ce qui limitera les risques de fragmentation. À ce niveau, nous vivons une période passionnante où les lignes sont en train de bouger!

Mais au fond, dans quels domaines précis les élus peuvent-ils encore agir pour améliorer la situation des Francophones de Bienne?

Les chantiers sont nombreux, mais je citerais en premier lieu la formation, y compris les transitions vers les degrés supérieurs, mais également l'économie, à commencer par les places d'apprentissage et plus généralement l'accès équitable au marché de l'emploi. ■

STADTENTWICKLUNG

Nidauer Zukunftsmusik

Das Mikron-Areal in Nidau soll als «Micron City» zu einem exklusiven Ort für Wohnen und Arbeiten weiterentwickelt werden. Die Akteure halten sich mit Verweis auf die laufende Ortsplanungsrevision bedeckt.

VON MICHÈLE MUTTI

Seit 2018 erarbeitet die Skyline Development AG mit Sitz in Küsnacht (ZH) in enger Zusammenarbeit mit der Grundeigentümerin Mikron AG und der Bieler GLS Architekten AG die langfristig angelegte Vision «Micron City 2030». «Die Exklusivität des Areals durch seine Geschichte, seine zusammenhängende Fläche, die vorhandene Infrastruktur und die ideale Verkehrsanbindung bieten die notwendigen Voraussetzungen für die Weiterentwicklung zu einem exklusiven Ort für Wohnen und Arbeiten», lässt die Skyline Development AG in einem Brandreport verlauten.

Zeitgemäss. Ziel der Entwicklung sei die nachhaltige Revitalisierung und Verdichtung des Industriegeländes sowie die Positionierung als «Micron City». «Micron City»

ist Programm und Konzept in einem und gestaltet Raum für Gewerbe, Industrie, Logistik mit den dazu notwendigen zeitgemässen Wohnformen. Durch die laufende Revision der Nutzungsplanung der Gemeinde Nidau hat das rund 4000 Quadratmeter grosse Areal künftig die Möglichkeit, sowohl Wohnen als auch Infrastruktur wie Shopping und Dienstleistungen anzusiedeln. Dabei soll in mehreren Bauetappen ein neues Quartier entstehen samt Zusatzangeboten wie Gästewohnungen, Coworking-Spaces, Lounges und Fitness-Center.

Katalysator. Der technologische Wandel und die Digitalisierung würden mit einer zunehmenden emissionsarmen Produktion die Möglichkeit für eine vertikale Nutzungsdurchmischung bieten. Durch die Nähe und Dichte könnten Synergien zwischen Betrieben, aber

Auf dem Mikron-Areal in Nidau soll in mehreren Etappen ein neues Quartier entstehen.



Sur l'aire Mikron à Nidau, un nouveau quartier devrait sortir de terre en plusieurs étapes.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

auch zwischen Wohnen und Arbeiten entstehen, bis hin zu Ansätzen einer Kreislaufwirtschaft. Diese Quartierentwicklung wirke sich darum als Katalysator für die Standortentwicklung von Nidau nachhaltig aus, so die Skyline Development AG.

Welche Bedeutung das Projekt für die Stadt Nidau aus ihrer Sicht hat, ist zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht zu erfahren. Sämtliche Akteure halten sich mit Verweis auf die laufende Ortsplanungsrevision bedeckt. Diese sollte im kommenden Frühjahr abgeschlossen sein. ■

L'aire Mikron à Nidau devrait se transformer en «Micron City», lieu exclusif où vivre et travailler. Les acteurs de ce projet s'en tiennent toutefois pour l'heure à la révision du plan d'aménagement en cours.

PAR MICHÈLE MUTTI

Skyline Development SA, sise à Küsnacht (ZH), planche depuis 2018 sur la vision à long terme «Micron City 2030», en étroite collaboration avec le propriétaire du terrain Mikron SA et le

bureau d'architectes biennois GLS Architekten SA. «L'exclusivité de cette surface, de par son histoire, ses parcelles d'un seul tenant, les infrastructures disponibles et les liaisons routières idéales offrent les conditions indispensables d'un futur déve-

loppement en un endroit exclusif où vivre et habiter», cite Skyline Development SA dans une publication.

Moderne. Le but de cette expansion est la revitalisation et la densification de la zone industrielle, ainsi que le positionnement en tant que «Micron City». «Micron City» est un programme et un concept d'espace unique, aménagé pour le commerce, l'industrie, la logistique et les formes d'habitations modernes nécessaires. Avec la révision du plan d'aménagement en cours, la commune de Nidau

URBANISME

Musique d'avenir à Nidau

aurait désormais tout le loisir d'exploiter une zone de 4000 mètres carrés afin qu'elle devienne un quartier d'habitation et d'infrastructures tels des commerces et des services. Dès lors, un nouveau quartier devrait sortir de terre en plusieurs étapes, ainsi que des offres complémentaires, tels des appartements d'hôtes, espaces de co-working, lounges et salles de fitness.

Catalyseur. Le tournant technologique et la numérisation faciliteraient une mixité verticale d'utilisation de la zone, de même que la croissance d'une production pauvre en émissions. La proximité et la densification permettraient de créer des synergies entre les commerces, ainsi qu'entre le domicile et le travail, jusqu'à s'approcher de l'économie circulaire. Le développement de ce quartier agirait ainsi comme un catalyseur pour le développement durable de Nidau, selon Skyline Development SA.

Impossible de savoir pour l'instant ce que signifie ce projet du point de vue de la ville de Nidau. Les acteurs disent pour l'heure s'en référer à la révision du plan d'aménagement en cours. Celui-ci devrait être terminé au début de l'an prochain. ■